



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LETTERATURA E TRADUZIONE FRANCESE
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	19675
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/03
DOCENTE RESPONSABILE	TONONI DANIELA Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	TONONI DANIELA Venerdì 11:00 12:30 Studio Centro Linguistico di Ateneo. Complesso Sant'Antonino. Si prega di prenotarsi al ricevimento tramite portale. In assenza di prenotazioni il ricevimento non sarà garantito.

DOCENTE: Prof.ssa DANIELA TONONI

PREREQUISITI	Conoscenza della letteratura francese e buona conoscenza della lingua francese (livello B2).
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione: lo studente acquisira' adeguati strumenti per la lettura critica di un testo letterario e per l'analisi di una traduzione letteraria; Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: lo studente sara' in grado di individuare le principali strategie adottate dai traduttori, di cogliere differenze e costanti nell'evoluzione della prassi traduttoria dal francese all'italiano e di analizzarne gli effetti culturali. Autonomia di giudizio: lo studente sara' in grado di giudicare l'applicabilita' di una teoria traduttologica in base alle caratteristiche del testo letterario e al contesto storico-culturale e di esprimere proprie opinioni su singoli testi tradotti, in relazione alle diverse strategie traduttive adottate dai traduttori. Abilita' comunicative: lo studente sara' in grado di sostenere la propria posizione con argomenti coerenti e documentati e possiedera' un'adeguata conoscenza del lessico e della terminologia della traduzione. Capacita' d'apprendimento: lo studente sara' in grado di ordinare razionalmente e concettualmente le informazioni acquisite durante il corso, coniugando le nozioni teorico-metodologiche con gli aspetti piu' concreti della prassi traduttoria.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	La valutazione dello studente prevede una prova orale, preceduta da due verifiche di apprendimento che mirano a valutare l'avanzamento dell'apprendimento da parte degli studenti. 1) La verifica scritta intermedia (questionario a risposta aperta composto da 5 domande) mira ad accertare il possesso delle abilita, capacita' e competenze previste fino al momento dello svolgimento della prova. Lo studente dovra' dimostrare di aver acquisito adeguati strumenti di conoscenza delle principali teorie traduttive (facoltativa) 2) La seconda verifica di apprendimento avvera' attraverso la traduzione di un testo concordato con il docente. Lo studente esporra' al gruppo classe il lavoro di traduzione svolto e strategie di traduzione scelte. Lo studente dovra' dimostrare di aver maturato una propria autonomia di giudizio e di sostenere la propria posizione con argomentazioni coerenti e ben documentate. 3) La prova finale orale consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle conoscenze acquisite, le capacita' elaborative e il possesso di un'adeguata capacita' espositiva. Lo studente dovra' dimostrare di aver acquisito adeguati strumenti per la lettura critica di un testo letterario di possedere un'adeguata conoscenza del lessico e della terminologia della traduzione. La sufficienza sara' raggiunta se lo studente mostrera' di conoscere gli argomenti e di possedere capacita' espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze all'esaminatore. La valutazione viene espressa in trentesimi e prende in considerazione sia la prova finale che il risultato delle verifiche di apprendimento facoltative eventualmente svolte dagli studenti. Distribuzione dei voti * 30 - 30 e lode a) Conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei principi della disciplina b) Capacita' avanzata di applicare le conoscenze anche in modo innovativo c) Piena proprieta' del linguaggio specialistico d) Capacita' di organizzare in maniera autonoma e innovativa il lavoro * 26 - 29 a) Conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica b) Completa capacita' di applicare le conoscenze acquisite e di sviluppare soluzioni creative a problemi astratti c) Buona padronanza del linguaggio specialistico d) Capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro * 22 - 25 a) Conoscenza di fatti, principi, processi e concetti generali dell'insegnamento b) Basilari capacita' di applicare metodi strumenti materiali e informazioni relativi all'insegnamento c) Basilare padronanza del linguaggio specialistico d) Basilari capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro * 18 - 21 a) Minima conoscenza dei principali argomenti dell'insegnamento b) Minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite c) Minima padronanza del linguaggio specialistico d) Minima capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso intende fornire gli strumenti e le competenze specifiche per affrontare la traduzione di testi appartenenti alla tradizione letteraria francese. Il corso intende riflettere sulla storia e sulle teorie della traduzione in prospettiva generale e sull'applicazione delle metodologie traduttive al testo letterario. Attraverso l'analisi contrastiva di scelte traduttive diverse su corpus di opere letterarie scelte lo studente sara' in grado di sviluppare autonomia critica. Lo

	studente sara' in grado attraverso esercitazioni in aula di mettere in atto le sue capacita' traduttive e di acquisire una metodologia appropriata.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso sara' costituito da lezioni frontali teorico-metodologiche, attivita' seminariali ed esercitazioni di traduzione letteraria.
TESTI CONSIGLIATI	Bertazzoli, R., La traduzione: teorie e metodi, Roma, Carocci, le Bussole, 2018 (2006) Osimo, Bruno, Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, Hoepli, Milano, 1998. Nergaard, Siri (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Milano, Bompiani, 1995. (Selezione) Puggioni, Roberto (a cura di), Teoria e pratica della traduzione letteraria, Bulzoni, Roma, 2006 (Selezione) Meshonnic, Henri, Poetique du traduire, Verdier, Lagrasse, 1999. (Selezione) Eco, Umberto, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani, 2003, (Selezione) I testi oggetto di traduzione saranno concordati con il docente nel corso delle lezioni. Altro materiale critico sara' fornito dal docente.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Storia della traduzione
3	Storia della traduzione
2	Teoria della traduzione
2	Teoria della traduzione
3	Teoria e pratica della traduzione Letteraria
3	Teoria e pratica della traduzione Letteraria
4	Tradurre i classici: le traduzioni di Madame Bovary
5	Tradurre i Classici: Le traduzioni di "Du côté de chez Swann" (Marcel Proust)
4	Lo stile del traduttore: I traduttori di Romain Gary (estratti de La vie devant soi)
4	Lo stile del traduttore: I traduttori di Romain Gary (estratti de La promesse de l'aube)
4	Pratica della traduzione letteraria: esercizi di interpretazione del testo letterario
4	Pratica della traduzione letteraria: Creare il testo
5	Pratica della traduzione letteraria: Creare il testo